

No. 55887*

**Germany
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Qatar on exemption from visa requirements for holders of official biometric passports. Berlin, 16 April 2013

Entry into force: *24 May 2015, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 August 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports officiels biométriques. Berlin, 16 avril 2013

Entrée en vigueur : *24 mai 2015, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 août 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

موعد لا يتجاوز (30 يوماً) ثلاثين يوماً قبل تاريخ سريان جواز السفر الجديد أو سريان التعديلات، يجب على الطرفين تطبيق المعايير باستخدام آلة قراءة وثائق السفر التي أوصت بها منظمة الطيران المدني الدولي.

3- يجب على الأطراف إبلاغ كل منهما الآخر عن أي تغييرات في التشريعات الوطنية فيما يتعلق بإصدار جوازات السفر البيومترية الرسمية في موعد لا يتجاوز (30) ثلاثين يوماً قبل تاريخ بدء نفاذ اللوائح الجديدة.

4- في حالة ضياع أو سرقة أو بطلان أي جواز سفر بيومتري رسمي، يتعين على الطرفين إخطار بعضهما البعض دون تأخير.

5- يتعاون الطرفان في مجال أمن وثائق السفر.

المادة (8)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة من خلال بروتوكولات إضافية أو من خلال تبادل المذكرات، وتعتبر هذه التعديلات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية.

المادة (9)

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ حول تفسير أحكام هذه الاتفاقية يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية.

3- لا يجوز تفسير أي بند في هذه الاتفاقية على أنه يؤثر على الحقوق والالتزامات الواردة في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية بتاريخ 18 أبريل 1961 أو اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية بتاريخ 24 أبريل 1963.

المادة (3)

يحق للأفراد المشار إليهم في المادتين 1 و 2 من هذه الاتفاقية دخول أو مغادرة إقليم الطرف الآخر من أي نقطة عبور حدود مفتوحة أمام حركة المرور الدولية للمسافرين.

المادة (4)

لن تؤثر هذه الاتفاقية على التزام الأفراد المشار إليهم في الفقرة 1 و 2 أعلاه من احترام القوانين المعمول بها في الدولة المستقبلة.

المادة (5)

لا تؤثر الاتفاقية على حق السلطات المختصة لدى كل طرف في رفض دخول أو منع إقامة أي مواطنين من الطرف الآخر غير مرغوباً فيهم أو الذين لا تتوفر فيهم الشروط اللازمة للدخول والإقامة بموجب القانون الوطني والقانون المتخفي للحدود الوطنية والقانون الدولي.

المادة (6)

- 1- يحتفظ كل طرف بحقه في تعليق تطبيق هذه الاتفاقية كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن القومي والنظام العام.
- 2- يجب إخطار الطرف الآخر بقرار تعليق هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية قبل (72) ساعة من تاريخ سريان التعليق.
- 3- لا يؤثر تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية على حقوق المواطنين المقيمين بالفعل في إقليم الطرف الآخر ، والمشار إليهم في المادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية.

المادة (7)

- 1- يتبادل الطرفان نماذج جوازات السفر البيومترية الرسمية من خلال القنوات الدبلوماسية في موعد لا يتجاوز (30) ثلاثين يوماً قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية.
- 2- في حالة إصدار جواز السفر البيومتري الرسمي الجديد أو تعديل جوازات السفر الحالية من قبل الطرف الآخر، ينبغي إرسال نماذج من هذا الجواز للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية ، في

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية،
وحكومة دولة قطر،
ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبة منهما في تعزيز علاقاتهما الودية القائمة بينهما،
أخذين في الاعتبار رغبتهما في تقوية أو أصر علاقات الصداقة القائمة
بينهما، ولأجل تسهيل سفر رعايا دولة أحد الطرفين إلى إقليم دولة
الطرف الآخر

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (1)

1- يُعفى رعايا دولة أحد الطرفين الحاملين لجوازات السفر البيومترية
رسمية السارية المفعول (أي جواز سفر دبلوماسي وجواز خدمة
وجواز خاص) الصادرة من أحد طرفي هذه الاتفاقية والذين لم يتم
تعينهم أو انتدابهم إلى إقليم دولة الطرف الآخر من شروط الحصول
على تأشيرة الدخول والعبور والإقامة ومغادرة إقليم دولة الطرف
الآخر لفترة تصل إلى تسعين يوماً (90 يوماً) (في فترة واحدة أو
عدة فترات) في غضون ستة أشهر (6 أشهر) تبدأ منذ يوم الوصول
(للمواطنين القطريين من تاريخ أول دخول لمنطقة شنغن). لا يجوز
ممارسة الأنشطة مدفوعة الأجر، التي تتطلب الحصول على تصريح
عمل بموجب التشريعات الوطنية للأطراف.

2- إن اصطلاح البيومترية المستخدم في هذه الاتفاقية يشير إلى
جوازات السفر التي يمكن من خلالها التعرف إلكترونياً على بيانات
الهوية وفقاً للمعايير الدولية لمنظمة الطيران المدني الدولي.

المادة (2)

1- لا تعفى هذه الاتفاقية أعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية وكذلك
ممثلي المنظمات الدولية المقيمين في إقليم الطرف الآخر، بالإضافة
إلى أفراد أسرهم من شرط الحصول على تأشيرة الدخول للاعتماد
من قبل الدولة المضيفة قبل وصولهم.

2- يجوز للأشخاص المذكورين أعلاه، بعد تعينهم، أن يدخلوا، و
يعبروا، و يقيموا ويغادروا إقليم الدولة المضيفة بدون تأشيرة خلال
فترة مهمتهم.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن إعفاء حاملي جوازات السفر البيومترية الرسمية
من شروط تأشيرة الدخول

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة دولة قطر

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the State of Qatar

on

exemption from visa requirements for holders of official biometric passports

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the State of Qatar,

hereinafter referred to as “the Parties”,

desiring to intensify their bilateral relations,

considering their interest in strengthening their existing friendly relations and with a view to facilitating travel by nationals of the State of one Party to the territory of the State of the other Party,

have agreed as follows:

Article 1

(1) Nationals of the State of one Party holding valid official (i.e. diplomatic, service and special) biometric passports issued by a Party to this Agreement who are not appointed in or seconded to the territory of the State of the other Party shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party up to 90 days (in one or several periods) within six months, beginning on the day of arrival (for nationals of the State of Qatar, the day of first entry into the Schengen Area). The exercise of paid activities, for which a work permit is required under the national legislation of the Parties, is not permitted.

(2) The term “biometric” used in this Agreement refers to electronically enabled passports with biometric identification capability according to the international standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 2

(1) This Agreement does not release members of diplomatic missions, consular posts as well as representatives of international organizations, located in the territory of the State of the other Party, holding valid diplomatic passports, as well as their family members, from the requirement to obtain a visa for accreditation by the receiving State prior to their arrival.

(2) The persons mentioned in paragraph (1) of this article may, following appointment, enter, transit through, stay in and leave the territory of the receiving State without a visa during the period of their assignment.

(3) Nothing in this Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations contained in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 3

The individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement may enter or leave the territory of the State of the other Party at all border crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

This Agreement shall not affect the obligation of the individuals referred to in Article 1 and 2 of this Agreement to observe the laws effective in the receiving State.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to or prohibit the stay of those persons declared undesirable or who fail to meet the conditions for entry and residence under national, supranational and international law.

Article 6

- (1) For reasons of national security and public order each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement.
- (2) The other Party shall be notified about the suspension of this Agreement through diplomatic channels, no later than 72 hours prior to the entry into force of such measure.
- (3) The suspension of this Agreement shall not affect the rights of individuals mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement already residing in the territory of the State of the other Party.

Article 7

- (1) The Parties shall exchange specimens of the official biometric passports through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of this Agreement.
- (2) Should a new official biometric passport be introduced or the existing passport modified by one Party, it shall convey to the other Party through diplomatic channels a specimen of this passport, no later than 30 days before the date the new passport or modification enters into force. The Parties shall apply the standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

(3) The Parties shall notify the other Party of any changes in the national legislation regarding the issuance of official biometric passports no later than 30 days before the entry into force of the new regulations.

(4) In the case of loss, theft or invalidity of an official biometric passport, the Parties shall notify each other without delay.

(5) The Parties cooperate in the field of travel document security.

Article 8

The Parties may amend this Agreement, or any of its provisions by mutual consent in writing through additional protocols or exchanges of Notes; which shall form integral parts of this Agreement. These amendments shall enter into force according to the procedures stipulated in Article 10 of this Agreement.

Article 9

Any differences or disputes in the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which the Parties have informed each other that the national requirements for such entry into force – including the introduction of electronically enabled passports with biometric identification capability

according to the international standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO) - have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain effective until its denunciation by one of the Parties; it shall expire three months after the date of the receipt of the notice of denunciation. This notice need not state legal grounds.

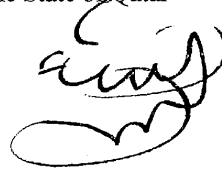
(3) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the State of Qatar shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Berlin on April 16th 2013, in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany



For the Government
of the State of Qatar



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Staates Katar

über

die Befreiung von der Visumpflicht für Inhaber von biometrischen Offizialpässen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Staates Katar,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres Interesses, ihre bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und im Hinblick darauf, Reisen von Staatsangehörigen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei zu erleichtern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Angehörige des Staates einer Vertragspartei, die Inhaber gültiger, von einer Vertragspartei dieses Abkommens ausgestellter biometrischer Officialpässe (Diplomaten-, Dienst- und Spezialpässe) sind und nicht in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei versetzt beziehungsweise in dieses abgeordnet sind, sind bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei, bei der Durchreise durch dieses, beim Aufenthalt in diesem oder bei der Ausreise aus diesem beginnend mit dem Tag der Ankunft (für Staatsangehörige des Staates Katar: dem Tag der ersten Einreise in den Schengen-Raum) sechs Monate lang für bis zu 90 Tage (zusammenhängend oder in mehreren Zeitabschnitten) von der Visumpflicht befreit. Die Ausübung einer Erwerbstätigkeit, für die nach den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien eine Arbeitserlaubnis erforderlich ist, ist nicht gestattet.

(2) Der in diesem Abkommen verwendete Begriff „biometrisch“ bezieht sich auf die Speicherung biometrischer Daten auf einem in den Pass integrierten elektronischen Speicher- und Verarbeitungsmedium in Übereinstimmung mit den internationalen Standards der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO).

Artikel 2

(1) Durch dieses Abkommen sind Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie Vertreter internationaler Organisationen, die sich im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei befinden, die Inhaber gültiger Diplomatenpässe sind, wie auch deren Familienangehörige nicht von der Pflicht entbunden, sich vor ihrer Ankunft ein Visum für die Akkreditierung durch den Empfangsstaat zu beschaffen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Personen können nach der Versetzung für die gesamte Zeit ihrer Tätigkeit ohne Visum in das Hoheitsgebiet des Empfangsstaats einreisen, durch dieses durchreisen, sich in diesem aufhalten und aus diesem ausreisen.

(3) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es die im Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder im Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen enthaltenen Rechte und Pflichten.

Artikel 3

Die in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen können an allen für den internationalen Personenverkehr geöffneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei einreisen beziehungsweise aus diesem ausreisen.

Artikel 4

Dieses Abkommen lässt die Pflicht der in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen unberührt, die Gesetze des Empfangsstaats einzuhalten.

Artikel 5

Dieses Abkommen lässt das Recht der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unberührt, einer Person, die zur *Persona non grata* erklärt wurde oder nach nationalem, überstaatlichem oder internationalem Recht nicht die Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt erfüllt, die Einreise zu verweigern oder den Aufenthalt zu verbieten.

Artikel 6

- (1) Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der nationalen Sicherheit und der öffentlichen Ordnung ganz oder teilweise zu suspendieren.
- (2) Der jeweils anderen Vertragspartei ist die Suspendierung dieses Abkommens spätestens 72 Stunden vor Wirksamwerden dieser Maßnahme auf diplomatischem Weg zu notifizieren.
- (3) Die Suspendierung dieses Abkommens berührt nicht die Rechte von in den Artikeln 1 und 2 genannten Personen, die sich bereits im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten.

Artikel 7

- (1) Die Vertragsparteien tauschen spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster der biometrischen Officialpässe aus.
- (2) Bei Einführung eines neuen biometrischen Officialpasses oder bei Änderung des gegenwärtig gültigen Passes durch eine Vertragspartei übermittelt diese der anderen Vertragspartei spätestens 30 Tage vor Einführung des neuen Passes oder Wirksamwerden der Änderung auf diplomatischem Weg ein Muster dieses Passes. Die Vertragsparteien wenden die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) empfohlenen Normen für maschinenlesbare Reisedokumente an.
- (3) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei etwaige Änderungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Ausstellung von biometrischen Officialpässen; dies geschieht spätestens 30 Tage vor Inkrafttreten der neuen Regelung.
- (4) Bei Verlust, Diebstahl oder Ungültigwerden eines biometrischen Officialpasses unterrichten die Vertragsparteien einander unverzüglich.
- (5) Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen oder einzelne seiner Bestimmungen im gegenseitigen Einvernehmen schriftlich durch Zusatzprotokolle oder Notenwechsel ändern; diese werden Bestandteil dieses Abkommens.

Das Inkrafttreten der Änderungen erfolgt nach dem in Artikel 10 beschriebenen Verfahren.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten oder Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Weg durch Konsultation oder Verhandlung zwischen den Vertragsparteien gütlich beigelegt.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten – einschließlich der Einführung von Pässen mit elektronischem Speicher- und Verarbeitungsmedium in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) vorgegebenen Standards – erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragsparteien in Kraft; es tritt drei Monate nach Eingang der Kündigungsanzeige außer Kraft. Diese Anzeige muss keine rechtliche Begründung enthalten.

(3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten

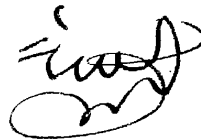
von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung des Staates Katar wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 16. April 2013 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Angelika Stein-Charlton".

Für die Regierung
des Staates Katar

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and strokes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF
À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS OFFICIELS BIOMÉTRIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant renforcer leurs relations bilatérales,

Considérant l'intérêt qu'ils ont à renforcer la relation d'amitié qui les lie et afin de faciliter les déplacements des ressortissants de l'État d'une Partie sur le territoire de l'État de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les ressortissants de l'État d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport biométrique officiel (c'est-à-dire diplomatique, de service ou spécial) en cours de validité délivré par une Partie au présent Accord et qui ne sont pas nommés ou détachés sur le territoire de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par ce territoire, y séjourner et en sortir pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours (en une ou plusieurs périodes), sur une période de six mois, à compter du jour de leur entrée (pour les ressortissants de l'État du Qatar, le jour de leur première entrée dans l'Espace Schengen). L'exercice d'activités rémunérées, pour lesquelles un permis de travail est requis par la législation nationale des Parties, n'est pas autorisé.

2) Le terme « biométrique » utilisé dans le présent Accord désigne les passeports électroniques dotés d'une capacité d'identification biométrique conformément aux normes internationales de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 2

1) Le présent Accord ne dispense pas les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ainsi que les représentants d'organisations internationales, situés sur le territoire de l'État de l'autre Partie, qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, ainsi que les membres de leur famille, de l'obligation d'obtenir un visa d'accréditation par l'État d'accueil avant leur arrivée.

2) Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article peuvent, après leur nomination, entrer sur le territoire de l'État d'accueil, transiter par ce territoire, y séjourner et en sortir sans visa pendant la durée de leur mission.

3) Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations contenus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 3

Les personnes visées aux articles premier et 2 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et en sortir en empruntant tous les points de passage de la frontière ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 4

Le présent Accord ne dispense pas les personnes visées aux articles premier et 2 du présent Accord de respecter la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

Article 5

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit des autorités compétentes de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'interdire le séjour des personnes déclarées indésirables ou qui ne remplissent pas les conditions d'entrée et de séjour prévues par le droit national, supranational et international.

Article 6

1) Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

2) L'autre Partie est informée de la suspension du présent Accord par la voie diplomatique au plus tard soixante-douze heures avant l'entrée en vigueur de cette mesure.

3) La suspension ne porte pas atteinte aux droits dont jouissent les personnes visées aux articles premier et 3 du présent Accord qui séjournent déjà sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 7

1) Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports biométriques officiels par la voie diplomatique au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Si une Partie introduit un nouveau passeport biométrique officiel ou modifie un passeport existant, elle transmet à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un spécimen de ce passeport au plus tard trente jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau passeport ou de la modification. Les Parties appliquent les normes relatives aux documents de voyage lisibles par machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

3) Les Parties se notifient toute modification de leurs législations nationales respectives concernant la délivrance de passeports biométriques officiels au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur de la nouvelle législation.

4) En cas de perte, de vol ou de non validité d'un passeport biométrique officiel, les Parties s'en informent mutuellement sans délai.

5) Les Parties coopèrent dans le domaine de la sécurité des documents de voyage.

Article 8

Les Parties peuvent modifier le présent Accord ou l'une quelconque de ses dispositions par consentement mutuel écrit au moyen de protocoles additionnels ou d'échanges de notes, lesquels font partie intégrante du présent Accord. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 9

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 10

1) Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées que les exigences nationales requises à cet effet, y compris l'introduction de passeports électroniques avec capacité d'identification biométrique conformément aux normes internationales de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), ont été remplies. La date d'entrée en vigueur correspond à la date de réception de la dernière des notifications.

2) Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. Il expire trois mois après la date de réception de l'avis de dénonciation. Cet avis ne doit pas nécessairement indiquer les motifs juridiques de la dénonciation.

3) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (ONU), conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord. Le Gouvernement de l'État du Qatar est informé de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que celui-ci a été confirmé par le Secrétariat.

FAIT à Berlin, le 16 avril 2013, en double exemplaires en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]